



上海三联人文经典书库

24

十二世纪文艺复兴

[美] 查尔斯·霍默·哈斯金斯 著

张 澜 刘 疆 译

THE RENAISSANCE OF THE TWELFTH CENTURY



上海三联书店



十二世纪文艺复兴

〔美〕查尔斯·霍默·哈斯金斯 著 张 澜 刘 疆 译

THE RENAISSANCE OF THE TWELFTH CENTURY



上海三联书店

图书在版编目(CIP)数据

十二世纪文艺复兴/(美)哈斯金斯著;张澜,刘疆译. —上海:
上海三联书店, 2012. 9

(上海三联人文经典书库)

ISBN 978-7-5426-3852-6

I. ①十… II. ①哈…②张…③刘… III. ①文艺复兴—研究—欧洲—十二世纪 IV. ①K503

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 115432 号

十二世纪文艺复兴

著 者/[美]查尔斯·霍默·哈斯金斯

译 者/张 澜 刘 疆

责任编辑/王秦伟

装帧设计/鲁继德

监 制/李 敏

责任校对/张大伟

出版发行/上海三联书店

(201199)中国上海市都市路 4855 号 2 座 10 楼

网 址/www.sjpc1932.com

邮购电话/24175971

印 刷/上海市印刷七厂有限公司

版 次/2012 年 6 月第 2 版

印 次/2012 年 9 月第 1 次印刷

开 本/640×960 1/16

字 数/330 千字

印 张/25.5

书 号/ISBN 978-7-5426-3852-6/K·187

定 价/46.00 元



上海三联人文经典书库

编委会主任 陈启甸 戴俊

主 编 陈恒 黄韬

编委会 (以姓氏笔画为序)

于 沛	王忠欣	王晋新	王秦伟
王晴佳	卢汉超	刘 昶	刘北成
刘津渝	刘新成	向 荣	江晓原
宋立宏	张绪山	张 强	李剑鸣
杨共乐	汪民安	范景中	陈 新
陈仲丹	陈志强	陈 淳	林在勇
郑克鲁	金寿福	侯建新	查常平
贺照田	赵立行	夏可君	徐晓旭
晏绍祥	郭小凌	郭长刚	钱乘旦
黄 洋	彭 刚	彭小瑜	蒋竹山
魏楚雄			

编辑主持 王秦伟

总 序

陈 恒

自百余年前中国学术开始现代转型以来,我国人文社会科学研究历经几代学者不懈努力已取得了可观成就。学术翻译在其中功不可没,严复的开创之功自不必多说,民国时期译介的西方学术著作更大大促进了汉语学术的发展,有助于我国学人开眼看世界,知外域除坚船利器外尚有学问典章可资引进。20世纪80年代以来,中国学术界又开始了一轮至今势头不衰的引介国外学术著作之浪潮,这对中国知识界学术思想的积累和发展乃至对中国社会进步所起到的推动作用,可谓有目共睹。新一轮西学东渐的同时,中国学者在某些领域也进行了开创性研究,出版了不少重要的论著,发表了不少有价值的论文。借此如株苗之嫁接,已生成糅合东西学术精义的果实。我们有充分的理由企盼着,既有着自身深厚的民族传统为根基、呈现出鲜明的本土问题意识,又吸纳了国际学术界多方面成果的学术研究,将会日益滋长繁荣起来。

值得注意的是,20世纪80年代以降,西方学术界自身的转型也越来越改变了其传统的学术形态和研究方法,学术史、科学史、考古史、宗教史、性别史、哲学史、艺术史、人类学、语言学、社会学、民俗学等学科的研究日益繁荣。研究方法、手段、内容日新月异,这些领域的变化在很大程度上改变了整个人文社会科学的面貌,也极大地影响了近年来中国学术界的学术取向。不同学科的学者出于深化各自专业研究的需要,对其他学科知识的渴求也越来越迫切,以求能开阔视野,迸发出学术灵感、思想火花。近年来,我们与国外学术界的交往日渐增强,合格的学术翻译队伍也日益扩大,

同时我们也深信,学术垃圾的泛滥只是当今学术生产面相之一隅,高质量、原创作的学术著作也在当今的学术中坚和默坐书斋的读书种子中不断产生。然囿于种种原因,人文社会科学各学科的发展并不平衡,学术出版方面也有畸轻畸重的情形(比如国内还鲜有把国人在海外获得博士学位的优秀论文系统地引介到学术界)。

有鉴于此,我们计划组织出版“上海三联人文经典书库”,将从译介西学成果、推出原创精品、整理已有典籍三方面展开。译介西学成果拟从西方近现代经典(自文艺复兴以来,但以二战前后的西学著作为主)、西方古代经典(文艺复兴前的西方原典)两方面着手;原创精品取“汉语思想系列”为范畴,不断向学术界推出汉语世界精品力作;整理已有典籍则以民国时期的翻译著作为主。现阶段我们拟从历史、考古、宗教、哲学、艺术等领域着手,在上述三个方面对学术宝库进行挖掘,从而为人文社会科学的发展作出一些贡献,以求为 21 世纪中国的学术大厦添一砖一瓦。

译 序

提起欧洲中世纪,多数国人自然会想起历史教科书上的经典描述——愚昧无知、落后停滞的封建时代,与随后发生的光明、进步和自由的意大利文艺复兴形成鲜明的对照。国人对欧洲中世纪的这一认知,使得呈现在读者们面前的这本书仅仅书名本身就足以对我们的视觉形成强烈的冲击。12世纪文艺复兴?12世纪不是中世纪的鼎盛时期吗?这个时期还会发生文艺复兴?可能吗?是的,12世纪的确发生过一次文艺复兴,而且波及的地域和知识的范围很广。《十二世纪文艺复兴》将向我们展示这场被称为“中世纪文艺复兴”的文化复兴运动的许多鲜为人知的历史画面,它将从根本上改变我们对欧洲中世纪的认识。

本书作者查尔斯·霍默·哈斯金斯,1870年12月21日生于宾夕法尼亚州的麦德维尔;受余韵尚存的中世纪教育的影响,自小学习拉丁语和希腊语,为后来从事中世纪研究打下了坚实的语言功底。1887年与1890年获得霍普金斯大学学士和博士学位,1889—1892年在该校任教,1892—1902年执教于威斯康星大学。在威斯康星大学期间,哈斯金斯已经声名雀起。1902年,刚刚上任普林斯顿大学校长的伍德罗·威尔逊竭诚邀请哈斯金斯前往普林斯顿大学执教,但哈斯金斯追随弗里德里克·杰克逊·特纳前往哈佛大学执教,并于同年升为历史学教授,1908—1924年任该校研究生院主任,1931年退休,获荣誉教授称号。哈斯金斯是公认的中世纪史最杰出的学者之一,1926年担任美国中世纪学会主席,主编了《美国史系列丛书》。他的主要著作有:《欧洲历史上的诺曼

人》、《诺曼制度》、《大学的兴起》、《中世纪科学史》、《中世纪文化研究》和《12 世纪文艺复兴》。由于哈斯金斯广泛的学术影响,当年未能将其延揽于麾下而后来当了美国总统的伍德罗·威尔逊指定他为 1919 年参加巴黎和会的美国代表团成员。

哈斯金斯毕生从事欧洲中世纪研究,时段集中于中世纪鼎盛时期的 12 世纪。当然,正如作者所言,世纪只是一个大致堪用的时间划分概念,不能作数学意义上的精确理解,12 世纪在这里主要是一个文化的时间概念,横跨从 1050 年至 1250 年前后相继的二百年。¹哈斯金斯将这二百年间欧洲思想文化领域的发展进程浓缩在这本言简意赅而又史料丰富的力作之中,这实际上也是哈斯金斯一生学术的总结。

全书共分十二章。第一章“历史背景”首先批评了将中世纪描述为一成不变的“黑暗的时代”这一陈说、强调任何历史时期都兼具连续性和变化性的双重特点,然后解释了为什么仍然采用“文艺复兴”这个不很准确的词汇命名自己作品的理由,强调了 12 世纪的时间断代的前后延展各五十年的必要性,介绍了 12 世纪文艺复兴的广泛性以及各个国家在这一运动中的作用,最后追述了这场运动得以产生的文化原因。本章以“千年中世纪包含了大量形形色色的民族、制度、文化形态,展示了历史发展的许多进程,蕴涵了现代文明许多方面的起源。……恰如历史上的一切伟大时期,中世纪兼具连续性与变化的双重特征”²开篇立意,批评了对中世纪进行没有具体历史实证的概念化的描述,指出中世纪的变化、活力和多姿多彩的一面,强调了中世纪有多次知识复兴运动,这些运动具有后来 15 世纪文艺复兴同样的特征,从而为后面各章内容确立了叙事方向。尽管“文艺复兴”一词遭到一些学者的批评,但是它

1 Charles Homer Haskins, *The Renaissance of the Twelfth Century*, Harvard University Press, 1927, pp. 8—10.

2 Charles Homer Haskins, *The Renaissance of the Twelfth Century*, Harvard University Press, 1927, p. 3.

仍然比较贴切地反映了历史上曾经发生的知识复兴运动，因此仍为本书采用。由于一场知识复兴运动必然有一个前承后续的过程，因此，哈斯金斯强调，“世纪”断代只是一种方便的时间划分，这种划分法必须考虑到历史思想的连续性，它必须宽泛得足以覆盖前后相继的年份，从而使12世纪文艺复兴成为一个真正意义上的文化历史进程，而不是一个简单时段。12世纪文艺复兴是欧洲中世纪最重要的一次知识复兴，涉及的地域范围非常广泛，包括南欧的西班牙和意大利、西欧的法国和英国以及中欧的德国。哈斯金斯指出，法国提供了原创性思想，在这场运动中的地位最为重要；英国和德国也值得关注，但只是传播来自法国和意大利的文化而不是进行原创；意大利在罗马法学复兴方面发挥了重大作用；西班牙的作用是充当基督教世界与伊斯兰世界的学术联系的主要纽带。¹ 尽管这场运动的具体原因已经难以详细追述，但是哈斯金斯明确否定了十字军东征与这场运动直接相关，认为应该到更早的历史时段去追寻历史原因。哈斯金斯认为，9世纪的学术与文学复兴——现在一般被称为加洛林文艺复兴——是这一运动的文化基础。它的源泉和中心是查理曼大帝及其直接继承者的宫廷，以及后来取代它们的修道院的大教堂学校，正是它们传承了后来运动得以产生的文化。

第二章集中论述了推动12世纪文艺复兴运动的“知识中心”。哈斯金斯指出：“整个中世纪早期，主要文化中心一直是修道院。它们……使学术在西欧幸存下来，而当时没有其他力量为此目的发挥强大作用。……它们相互保持了某种联系。所以，书籍和思想通常是以现代学生吃惊的速度长距离传播。”² 由于用“笔墨与魔鬼战斗”以拯救自我是当时信徒必修的功课，各个教派信徒因此留

1 Charles Homer Haskins, *The Renaissance of the Twelfth Century*, Harvard University Press, 1927, p. 12.

2 Charles Homer Haskins, *The Renaissance of the Twelfth Century*, Harvard University Press, 1927, p. 34.

下了大量经典文献的手抄本,正是这些抄本使得相当一部分的古典文化经典得以延续。但是,修道院中心之间并无经常联系,不利于基督教传播,由此引发了一场在9世纪日益普及欧洲广大区域的宗教改革,大教堂逐步取代修道院成为知识中心。“大教堂的图书馆、学校、档案、主教的纪事、教士们的作品、主教的司法管辖权、主教对学术的庇护,所有这一切在此一时期发挥了很大的作用,成为修道院和豪华宫廷联系的媒介。”¹在12世纪,知识领域最为活跃的大教堂中心位于法国北部。在英国,坎特伯雷是这种朝气蓬勃的大教堂组织的最好例证;在西班牙,托莱多大教堂最为重要。但是,12世纪复兴更大的推动力来自宫廷,这一时期,封建制巩固的过程提升了许多宫廷作为行政和知识中心的地位。“国务秘书、诗人、星象学家和医生”²这四类成员是当时的宫廷几乎都有的。英格兰、德意志和法兰西的宫廷都因为官僚政治发展的需要而雇佣了大量的知识型人才,成为当时社会上知识密集度最高的机构,并因此担当起推动12世纪文艺复兴的知识中心的角色。尽管此时城镇正在兴起,但是它们主要是政治中心和经济中心,远非文化中心。因此,12世纪最主要的知识中心首先是宫廷,其次是大教堂。

第三章介绍了书籍和图书馆的情况。哈斯金斯指出,“任何关于中世纪思想的研究,都必须考虑到当时一般能够获得的书籍及其生产和使用的环境。……至少,我们必须摆脱现代人先入为主的观念,这种观念不仅表现在版本和销售这些明显的事情上,而且表现为含糊臆断当时可以容易获得合乎规范的资料。如果对一个时代的图书馆的认识不符合它的实际情况,我们就容易陷入误解。”³然后,哈斯金斯探讨了图书馆宗教机构和宫廷藏书的情况。

1 Charles Homer Haskins, *The Renaissance of the Twelfth Century*, Harvard University Press, 1927, p. 49.

2 Charles Homer Haskins, *The Renaissance of the Twelfth Century*, Harvard University Press, 1927, p. 55.

3 Charles Homer Haskins, *The Renaissance of the Twelfth Century*, Harvard University Press, 1927, p. 71.

当时教会机构积累藏书的方式有三：捐赠、购买或抄写。当时，购买少见，捐赠不多，主要依靠修道院和大教堂文书房的僧侣抄写。图书馆形形色色，不拘一格；所藏以宗教类书籍为主，但是也包括古典著作。藏书量有限，图书类别超过100种的就算是大型图书馆了。宫廷与诸侯们也有自己的图书馆和藏书。这些图书中相当一部分在流转过程中散失了。另外，哈斯金斯提醒，当时的文学良知有限，赝品流行，用作研究的文献一定要细细甄别。不管怎么说，这些图书馆收藏的书籍为后来的知识复兴奠定了坚实的基础。

前面三章均属综述，为后面各章的具体研究进行铺垫。从第四章开始，哈斯金斯就12世纪文艺复兴的各个方面进行了专题探讨。“拉丁古典著作的复兴”、“拉丁语”、“拉丁诗歌”、“法学的复兴”、“历史著述”五章主要叙述了拉丁古典时代的知识和学问的复兴；“希腊文与阿拉伯文的翻译者”叙述了数量众多的各族翻译家们，将大量的阿拉伯文版希腊罗马时代的著作以及代表阿拉伯人先进科学知识的阿拉伯学术著作进行了有组织的翻译，介绍了著名翻译家的翻译成就等；正是在拉丁文化复兴、众多东方新学问及其文献以及希腊拉丁古典文献通过翻译家的辛勤劳动回归欧洲的情况下，欧洲“科学的复兴”、“哲学的复兴”才有可能，科学的实验精神才重新回到了欧洲大地，这在巴巴罗萨身上表现得很明显；所有这些复兴最后凝结为一项对全世界都有深远影响的机构创新，这就是“大学的兴起”。大学的兴起标志着欧洲知识中心向经济发达的城市转移。引人注目的是，12世纪欧洲的大学都是自然生长而成，而非政治力量创建的结果。一般情况下，是已经存在大学这一事实，最后予以承认。

哈斯金斯的这部力作反映了历史主义、客观主义和实证主义三种史学思想的有机结合。历史主义史学思想是历史主义哲学在史学中的运用，它相信历史的连续性，认为确定真实的历史事实之后，通过寻找到个体事件中事实之间的因果联系，可以解释历史事件何以可能的原因。其中，事实的真实性确保了历史学的客观性，

而个体性叙述在考虑到历史事件产生的历史性时,也不否认历史学家自身的历史性,从而构成极具历史认识论色彩的历史主义史学。¹ 哈斯金斯在自己作品的序言里就开宗明义,“历史的连续性否定在前后相继的时期之间存在如此明显而强烈的反差”;² 强调中世纪“与古代和现代的紧密相连确保其在连续的人类发展史上享有一席之地”。³ 这些都无疑表明了他自己服膺历史主义史学的基本立场。正是因为确信历史具有连续性和变化的双重特点,哈斯金斯很早就怀疑“中世纪是黑暗时代”的说教。历史主义是作为理性主义的对立面出现的,不承认有唯一客观的历史真实,只有个体性的历史描述。《复兴》一书表明,哈斯金斯在这一点上与历史主义是有区别的。毕竟,哈斯金斯的学生时代是客观主义兴盛的时期,从哈斯金斯的著述来看,他显然受到了客观主义史学思想的影响。客观主义史学强调真实和准确的研究原则,这在兰克的史学实践中得到了充分的体现,也反映在哈斯金斯的这本书中。哈斯金斯对档案资料深信不疑,就是基于它们的准确与真实。从序言来看,他为了完成这本书,亲自做了档案资料的实地调查;从行文来看,哈斯金斯对档案资料所记载的历史事件的真实性深信不疑。尽管哈斯金斯也提及伪造文献,但那也只是就文献本身的真实性的甄别而言,丝毫没有迹象表明,哈斯金斯在历史认识论的基础上对史料形成过程包含的主观性有明显的反思。哈斯金斯无疑相信,自己引用的资料所描述的历史事件或史实是实实在在存在的,而且也是后来研究者能够准确认识的。但是,哈斯金斯并不妄称自己能够揭示形成某一历史事件的所有因果联系,并且认识到个体认识历史的能力是有边界的。除了以上两种史学思想外,哈斯金斯的这本书还带有实证特色,但与实证主义史学追求规律性

1 张广智:《西方史学史》,复旦大学出版社,第251页。

2 Charles Homer Haskins, *The Renaissance of the Twelfth Century*, Harvard University Press, 1927, preface, vii.

3 Charles Homer Haskins, *The Renaissance of the Twelfth Century*, Harvard University Press, 1927, p. 3.

认识的宏大诉求又不相同。哈斯金斯相信,历史研究者能够做到主体与客体进行适当的分离,从而进行客观的历史分析。整本书的书写风格透露出浓浓的实证风格。当他在使用民族国家范畴时,清醒意识到自己的主体性所包含的特定时空内涵,提醒读者作为考察对象的这段历史时期尚不存在民族国家,表明哈斯金斯时刻注意到区分主体与客体。从整本书的创作风格来看,哈斯金斯没有做任何基于“移情”原则的分析,而是把自己摆在一个观察、分析和评判被视为客体的历史的主体地位,采用的是明显的实证主义史学的研究方法,显露出实证主义史学思想的影响。因此,《复兴》一书揉杂了多种史学思想,第一次对中世纪鼎盛时期的知识历史进行了比较客观的实证研究,推翻了以往陈说,表达了他对历史连续性的坚定信念。尽管这本书研究的是一个历史时期或一个历史事件,但是反映了作者基于这一研究所作的哲学沉思:前后相继的历史时期不可能有明显断裂。

本书由张澜和刘疆合译。虽然译者对中世纪兴趣浓厚,也阅读过不少相关领域的信息,但是毕竟不是专业研究者,因此翻译过程中遇到了不少困难。实际上,这本书是众多学者和友好通力合作的结果。在此,特别感谢华中师范大学历史系的徐晓旭先生和复旦大学哲学系的张小勇先生,没有他们在拉丁语方面专业知识的大力帮助,这本书付梓成印是完全不可能的;非常感谢外交部的唐松根先生和王国力女士,他们想方设法帮助解决了非常艰深晦涩的古法语诗歌的翻译难题;非常感谢南京大学的舒小韵先生所提供的英国史专业知识方面的帮助;还要感谢江西科技师范学院外语系的同事涂越华先生,有关现代法语的疑难问题的解决要归功于他。另外,还要特别感谢上海三联书店的王秦伟先生,他的宽容谅解给了我们精益求精的勇气,没有他的大力支持,翻译无法达到目前的水准。由于译者水平有限,凡译文瑕疵乃至错误均由译者承担,恳请大家指正。

张澜 刘疆

2008年1月12日

序 言

在许多人看来，本书的书名存在显而易见的矛盾。12 世纪文艺复兴！那个愚昧无知、停滞黑暗的中世纪不是与随后发生的光明、进步和自由的意大利文艺复兴形成了最鲜明的对照吗？在人们总是关注于来世的灾难而对身边流逝的世界的欢乐、美丽和知识熟视无睹的中世纪，怎么会有文艺复兴呢？西蒙兹的画作《圣贝尔纳》(*St. Bernard*)所展示的主人公形象——画中人“满怀心事地将前额俯在骡子的颈背上”，浑然不知雷蒙湖的美丽，完全就像“一个丧失了人性的、小心翼翼的香客走在世界的大道上，专注于原罪、死亡和末日审判的恐惧，而几乎不懂得雷蒙湖的美是值得欣赏的或者生命乃上天所赐”——这难道不是对中世纪的典型概括吗？

答案是，历史的连续性否定在前后相继的时期之间存在如此明显而强烈的反差；现代研究也表明，中世纪没有我们以前认为的那么黑暗和停滞不前，文艺复兴也没有我们以前认为的那么光明和突然。中世纪展示了生命、色彩和变化，表现出对知识和美丽相当热切的追求，在艺术、文学和制度上取得了颇具创造性的成就。意大利文艺复兴之前存在多次类似的影响较小的复兴。这些文艺复兴在中世纪的出现是如此缓慢，以致历史学家对它们何时开始看法不一。有些历史学家干脆想取消 15 世纪文艺复兴这个名称，甚或否认 15 世纪文艺复兴的存在。

本书专门研究这些早期复兴中最重要的 12 世纪文艺复兴，它通常被称为中世纪文艺复兴。这个世纪，正是圣贝尔纳骑在骡背上的世纪，一个在许多方面充满活力、生机勃勃的时代。这是十字

军的时代、城镇兴起的时代、西方最早的官僚国家形成的时代。这一时期，罗马式建筑步入顶峰，哥特式建筑开始兴起，方言文学开始出现，拉丁古典著作、诗歌和罗马法走向复兴，吸收了阿拉伯人成就的希腊科学和大量的希腊哲学得到了恢复，并且诞生了第一批欧洲大学。在高等教育、经院哲学、欧洲法律制度、建筑和雕塑、礼拜剧(liturgical drama)、拉丁诗和方言诗等诸多方面，12世纪都留下了自己的印记。对仅仅一本书或一个作者来说，12世纪文艺复兴这个课题实在是太大了。因此，鉴于人们对这个时代的艺术和方言文学了解较多，我们将只考察这次文艺复兴中的拉丁文化复兴和最广义的学术复兴——拉丁经典著作及其影响，新法学和更加多样的历史编纂学，希腊人和阿拉伯人的新知识及其对西方科学和哲学的影响，所有这些研究都是在介绍12世纪的文化中心和文化素材的背景中进行的。目前尚不存在任何其他有关这一宏观课题的研究，这肯定是作者尝试进行初步研究的理由，其中许多方面不得不依赖于二手资料。

本书的某些部分是笔者独立调查的结果，它们在笔者的《中世纪科学史研究》(*Studies in the History of Medieval Science*)(第二版，剑桥，1927年)和现在撰写中的姊妹篇《中世纪文化研究》中有更完整的叙述。其余部分，读者可参阅数章结尾处的书目简介。需要提醒的是，多数课题仍有待进一步研究。按照专题安排章节比按照传记或地理更为可取些，但会导致割裂对特定人物或国家的描述；这种不便在索引部分得到了弥补。作者还希望，本书清晰地描述了主要国家在12世纪文艺复兴中所起的作用，并且保留了阿贝拉尔(Abaelard)、索尔兹伯里的约翰(John of Salisbury)和众位拉丁语诗人的个性特征。

衷心感谢我的同事E. K. 兰德先生、C. H. 麦基尔威恩先生和乔治·萨顿先生，衷心感谢M. 埃蒂安先生阅读了部分手稿并提出了批评意见。在本书写作的整个后期阶段，哈佛大学研究生院秘书乔治·W. 罗宾逊先生准确的学识和正确的判断帮了大忙。我还要满心欢喜地感谢伊尔玛·H. 里德小姐，乔西亚·C. 罗素，特别

是玛格丽特·G. 科米斯基女士的帮助。这些帮助在许多方面推进了我的工作,使本人避免了许多错误和疏漏。

查尔斯·H. 哈斯金斯

剑桥,马萨诸塞州

1927 年 1 月

目 录

1	译序
1	序言
1	第一章 历史背景
19	第二章 知识中心
45	第三章 书籍和图书馆
62	第四章 拉丁古典著作的复兴
86	第五章 拉丁语
105	第六章 拉丁诗歌
136	第七章 法学的复兴
159	第八章 历史著述
198	第九章 希腊文和阿拉伯文著作的翻译者
215	第十章 科学的复兴
242	第十一章 哲学的复兴
259	第十二章 大学的兴起
280	索 引